

Encuentro y taller con
Laía Argüelles Folch

Reescribir entre líneas. Citas y rodeos en torno a la traducción y el montaje.

Aula 3.21

14, 15 y 16 de abril de 2026, de 16 a 19 h

Facultad de Bellas Artes, Universidad de La Laguna



Leer y escribir son dos gestos distintos para el mismo trabajo con el lenguaje. Partimos de alfabetos, del léxico y de la sintaxis para componer un mundo, o una idea propia del mundo, que podamos después compartir y poner en circulación. También el montaje y la traducción poseen en común esa cualidad circular: en ambos casos se toma algo preexistente, se trabaja desde su interior y se cambia de sitio, provocando en ese traslado el surgimiento de algo distinto.

En el taller *Reescribir entre líneas*, leeremos, pensaremos y comentaremos textos de autoras que han pensado la escritura y la composición desde nociones creativas de traducción y traducibilidad, y lo haremos atendiendo precisamente a aquello que se resiste a la traducción, provocando una ruptura con los equivalentes y los significados unívocos (situándonos ahí, *entre las líneas* del sentido). Seleccionaremos citas y recortaremos textos (*reescribiremos*), y observaremos casos de artistas y escritoras que trabajan con texto e imagen a partir de técnicas derivadas del collage y el fotomontaje. Así nos pondremos manos a la obra para abordar modos de escritura a partir de metodologías de montaje cercanas al bricolaje y sus herramientas materiales, combinando textos propios y de autorías otras, recurriendo al uso de la cita.

Pensemos el taller como un espacio de posibilidad para una cita a ciegas en la que nuestras escrituras acudan al encuentro de textos ajenos, provocando una colisión de tiempos múltiples y de voces inesperadas aunadas en un mismo espacio. A partir del trabajo de autoras/artistas como Susan Howe, Rosmarie Waldrop, Don Mee Choi, Irma Blank o Jen Bervin indagaremos en esa tercera forma de composición y escritura figurativa que combina texto e imagen en tipologías híbridas, ya sea desde el collage, la traducción metafórica, el libro de artista e incluso el bordado.

Pienso en estos versos de Adrienne Rich:

I am an instrument in the shape
of a woman trying to translate pulsations
into images for the relief of the body
and the reconstruction of the mind.

Pienso en ellos y en ellos nos imagino, así, como *un instrumento* –un instrumento o un medio, o una médium– *que intenta traducir pulsaciones en imágenes (...) para el alivio del cuerpo y la reconstrucción de la mente.*

ALGUNAS LECTURAS DE REFERENCIA (EXTRACTOS):

Antena | *Un manifiesto para la ultratraducción*
Kate Briggs | *This Little Art*
Nicole Brossard | *Y de repente aquí estoy rehaciendo el mundo*
Hélène Cixous | *La llegada a la escritura*
Antoine Compagnon | *La segunda mano o el trabajo de la cita*
Johanna Drucker | *Diagrammatic Writing*
Arlette Farge | *La atracción del archivo*
Mireille Gansel | *Traducir como trashumar*
Susan Howe | *Penitential Cries*

MATERIALES (*INCLUIDOS):

- textos de referencia impresos
- tijeras o cúter y tabla de corte
- soportes de distintos papeles
- cinta correctora*
- pegamento*



CALENDARIO:

- 1ª sesión:** martes 14 abril | 16:00 h
- Presentación del ensayo en imágenes «Acerca de *La flâneuse*. Apuntes para una metodología ambulante».
 - Ejercicio práctico: «Cuando la *borradura* hace texto».
- 2ª sesión:** miércoles 15 abril | 16:00 h
- Sobre traducción y montaje: una introducción.
 - Ejercicio práctico de reescritura: «Montaje de atracciones / atracción del archivo (1ª parte: montaje)».
- 3ª sesión:** jueves 16 abril | 16:00 h
- Ejercicio práctico de reescritura: «Montaje de atracciones / atracción del archivo (2ª parte: traducción)».
 - Puesta en común.

LAÍA ARGÜELLES FOLCH (Zaragoza, 1986) es artista visual, escritora e investigadora. Nadadora devocional y espigadora de mercadillo, es licenciada en Traducción e Interpretación, graduada en Bellas Artes, tiene un Máster en Investigación en Filosofía y es doctoranda en Filosofía en el área de Estética.

Con un interés particular en las tensiones del cuerpo en el agua, profundiza en la traducibilidad de la experiencia y el uso de la imaginación como herramienta epistemológica, tanto en su investigación como en su práctica artística.

Ha publicado *Breve ensayo sobre la carta* (Temporal, 2021), *Ciprés* (Chiquita Ediciones, 2022) y *Cuaderno azul* (Temporal, 2023), así como *Todavía siempre* (MARCO, 2024), un catálogo monográfico de su obra a partir de la exposición homónima. Desde 2023 su trabajo artístico está representado por la galería barcelonesa Chiquita Room.

Actualmente está escribiendo su próximo libro –un ensayo literario sobre la circulación de saberes materiales e inmateriales y el legado–, y produciendo la obra para su próxima exposición individual en Chiquita Room (inauguración: septiembre 2026).